

がくしゅう  
学習

～日语学习点滴～⑧ 请注意！您说的话也许表达得不正确

日本語ワンポイントレッスン ～気をつけて！間違っ<sup>まちが</sup>て伝わ<sup>つた</sup>ってるかも？⑧

在这个专栏,给大家介绍一些在经常使用的日语中容易表达错的句子。意识到问题所在的人,今后使用时请多加注意!另外,在首都圏中心提供的远程学习课程"说说聊聊 B～能沟通的语法科"里可以学习包括这专栏内容在内的语法项目!

このコーナーでは皆さんがよく使われている日本語の表現の中で間違いやすいものを取り上げて紹介しています。思い当たる人、次から気をつけて使ってみてくださいね!なお、遠隔課程「おしゃべり文法コース」でこの連載内容を含む項目を学べます!

「これ、<sup>おし</sup>教えてもいいですか」、**嗯? 是你教我什么吗?**

有一天,归国第二代山田想向同事小川先生问问某种工作的做法。他想说“你可以教我这个怎么做吗?”,而用日语说成了「すみません、小川さん、これのやり方、教えてもいいですか」。没想到小川却反问到「え?山田さんがこれを教えてくれるの?」(嗯?是你教我这个吗?)。误会是怎样产生的呢?在这种情形下该怎么说呢?

帰国者二世の山田さんはある日、やり方のわからない作業があって同僚の小川さんにやり方を聞こうと考えました。「すみません、小川さん、これのやり方、教えてもいいですか」と言ったのですが、「え?山田さんがこれを教えてくれるの?」と怪訝<sup>けげん</sup>そうに聞き返されました。どうしてこの誤解が生まれたのでしょうか。また、山田さんは何と言えばよかったのでしょうか。

1-1. 确认「～てもいいですか」的意思 「～てもいいですか」の意味を確認しよう

为什么会发生这种误会,如果是大家的话,一定能说清楚其中的原因吧!「～てもいいですか」的确是“可以～吗?”的意思,但是,实际上它是表示「私が～してもいいですか」((我)可以做～吗?)的一种句型。所以,要是用「小川さん、これのやり方、教えてもいいですか」这种说法的话,其意思就变成了“小川先生,我可以教你这个怎么做吗?”了。有没有人犯过相同的错误呢?

誤解の原因、皆さんなら説明できますよね。「～てもいいですか」は確かに“可以做～吗?”ですが、実は「私が～してもいいですか」((我)可以做～吗?)の文型なんです。ですので、「小川さん、これのやり方、教えてもいいですか」と言うと、“我可以教你这个怎么做～吗?”の意味になってしまう訳です。同じ間違いをしていた人、いませんか?

練習 1 复习一下「～てもいいですか」的意思和用法吧!

1-1) 从下面右边选择左边句子的意思划圈儿。这道题包括「貸す/借りる」「もらう/あげる」的复习在内。  
「～てもいいですか」の意味と用法の復習をしましょう。  
1-1)左の文の意味を右から選んで下さい。「貸す/借りる」「もらう/あげる」の復習も含んでいますよ。

- |                           |           |             |
|---------------------------|-----------|-------------|
| ① <sup>か</sup> 借りてもいいですか。 | A 我可以借吗?  | B 我可以借给别人吗? |
| ② <sup>か</sup> 貸してもいいですか。 | A 可以借给我吗? | B 我可以借给别人吗? |
| ③ <sup>み</sup> 見てもいいですか。  | A 我可以看吗?  | B 我可以给你看吗?  |

- ④ 母に見せてもいいですか。 A 可以给母亲看吗? B 我可以看母亲吗?
- ⑤ もらってもいいですか。 A 我可以给你吗? B 我可以拿(=可以给我)吗?
- ⑥ 田中さんにあげてもいいですか。 A 可以给田中吗? B 田中可以给别人吗?

1-2) 用「～てもいいですか」这个句型说一说!

「～てもいいですか」を使って文にしてください。

- ① コピー機、使う      ② 辞書、借りる      ③ 息子を連れて行く      ④ ちよつと早く帰る
- ⑤ 銀行に寄ってくる



### 1-2. 「～てもいいですか」対「～てもらえますか」

在此我们练习同事之间常用的「～てもらえますか(你能(为我)做～吗?)」和更为客气一些的「～てもらえませんか(你能不能(为我)做～?)」的句型。不过,要是面对上司的话,就要用这些表达方式的敬语形式「～いただけますか/いただけませんか」了。

ここで、同僚間でよく使われる「～てもらえますか(你能(为我)做～吗?)」や、少し遠慮した「～てもらえませんか」を練習しましょう。但し、上司に対してだと、これらの敬語である「～いただけますか/いただけませんか」を使う必要があります。

#### 練習2 用「～てもらえますか(你能(为我)做～吗?)」这个句型说一说

「～てもらえますか(你能(为我)做～吗?)」を使った文にしてください。

- ① これ、ちよつと見る      ② 辞書、貸す      ③ 明日まで待つ
- ④ 日曜に来る      ⑤ 受付に電話する      ⑥ これ、取り替える

有必要根据做动作的主体是“我”还是“对方”来考虑是用「～てもいいですか(我可以做～吗?)」恰当,还是用「～てもらえますか(你能(为我)做～吗?)」恰当。我们一起来做一些练习吧。

その動作をするのが私なのか「相手」なのかによって、「～てもいいですか(我可以做～吗?)」と「～てもらえますか(你能(为我)做～吗?)」のどちらが適切かを考える必要があります。少し練習しましょう。

練習1 練習 1-1①A ②B ③A ④A ⑤B ⑥A 練習 1-2:①コピー機、使ってもいいですか。②辞書、借りてもいいですか。③息子を連れて行っていいですか。④ちよつと早く帰ってもいいですか。⑥銀行に寄ってきてもいいですか。

練習2 ①これ、ちよつと見てもらえますか ② 辞書、貸してもらえますか ③ 明日まで待ってもらえますか ④ 日曜に来てもらえますか ⑤ 受付に電話してもらえますか ⑥ これ、取り替えてもらえますか

#### 練習3 向同事请求下面的要求和允许时,该怎么说好? 请先考虑:(“我”做该动作)=「～てもいいですか」还是(“对方”做该动作)=「～てもらえますか」,练习造句。

同僚に対して以下のように依頼したり許可を求めたりする場合、何と云うといいでしょう。その動作をするのが「私」なのか→「～てもいいですか」、「相手」なのか→「～てもらえますか」を考えて下さいね。

- ① 可以等我一下吗?      ② 可以明天交给你吗? ※ 交=出す
- ③ 可以明天交给我吗?      ④ 可以明天再来吗?      ⑤ 你可以明天再来吗?

看一看会话例子。(1)在观光游览地      会话例を見てみましょう。(1)観光地で

観光客夫婦:あの一、すみません、写真、撮っていただけますか。(能(为我们)拍个照吗?)  
 通行人 :あ、いいですよ。ここからでいいですか。  
 観光客夫婦:はい、ありがとうございます!

(2) 在街上碰到チンドン屋(沿街拉琴弹弦吹号引人注目来宣传商店的化妆活广告) チンドン屋を見かけて

観光客 :あの一、すみません、写真、撮ってもいいですか。(可以拍照吗?)  
 チンドン屋:はい、どうぞどうぞ。  
 観光客 :ありがとうございます、あの一、一緒に撮ってもいいですか。  
 チンドン屋:もちろんです!



◎チンドン芸能社

**練習 4** 上面的一些表达方式在工作单位和在外面都可以使用。你能将下面的两句翻成日语吗?  
 上記は職場でも外出先でも使う表現です。以下は日本語で何と言いますか?  
 ① 可以帮我们拍照吗?                      ② 可以拍照吗?

**总结**    まとめ

◆ “(我)可以做~吗? / (我)做~也行吗?” = 「(私が)~てもいいですか」  
 ◆ “(您) 可以(为我)做~吗?” = 「~てもらえませんか / いただけませんか」

那么，山田想问小川先生“你可以教我吗?”时，该怎么说好了呢? 请试着把它们写在下面。      という訳で、山田さんは小川さんに教えを乞うときは何と言えばよかったか、下に書いてみましょう。

※解答例子在下面

**練習3** ①ちょっと待ってもらえますか ②明日出してもいいですか ③明日出してもらえますか ④明日また来てもいいですか ⑤明日来てもらえますか

**練習4** ① 写真を撮っていただけませんか/いただけますか/もらえませんか/もらえますか ② 写真を撮ってもいいですか  
**总结** ちょっと{教えてもらえませんか。 / 教えていただけませんか。}